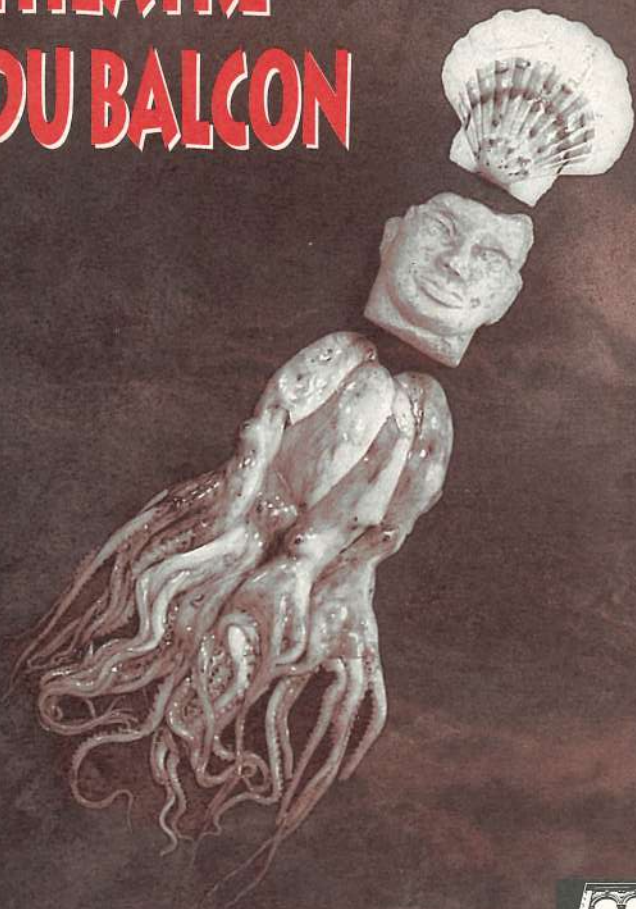


THÉÂTRE DU BALCON



Festival d'Avignon du 9 au 31 juillet 2003





20 ANS

Le Théâtre du Balcon fête sa vingtième année.

Comment exprimer le théâtre dans la confusion qui nous entoure ?

Notre tâche est difficile au milieu des catastrophes humaines et naturelles, des conflits... Fidèles au théâtre, à l'Homme, les spectacles que nous vous proposons sont autant de possibilités offertes de participer à une réflexion commune sur ce que nous sommes ou ne sommes pas, nous êtres humains, sur ce que nous faisons ou ne faisons pas. Y a-t-il encore une place pour s'écouter, se regarder, se comprendre, s'apprendre, s'aimer... On va essayer.

Serge Barbuscia

Heure	SPECTACLE	Page
À LA GARE D'AVIGNON CENTRE		
16h30	VOLEURS DE VIE	3
AU THÉÂTRE DU BALCON		
10h30	DIKTAT	6
12h30	LES MONOLOGUES DU VAGIN	8
14h10	LANDRU ET FANTAISIES	10
16h00	LETTRE AU PÈRE	12
17h40	JEUNES VIRTUOSES AU FESTIVAL	14
19h00	LEBENSRAUM (ESPACE VITAL)	16
20h45	FLÛTE !... CHAMPAGNE !!	18
22h30	LE MONDE TEL QU'IL HAIT	20
00h00	BILOG, "LE CERCLE"	22
	Exposition Marie Hugo - Alphonse Alt " <i>Prestige Total</i> "	24
	Beaumarchais au festival	26
	20 ans au Balcon	29
	Infos Théâtre du Balcon	30
	Plan	31

L'illustration de couverture est extraite de l'exposition de Marie Hugo et Alphonse Alt "Prestige Total" présentée dans le hall du théâtre.

Création 2003 Compagnie Serge Barbuscia

VOLEURS DE VIE



Les gares ont certainement une mémoire...

Imprégnées de mille fantômes et de mille émotions : joies de retrouvailles, déchirements de séparations, les gares sont aussi le théâtre privilégié des exils.

Le choix d'un hangar désaffecté sur le site d'une gare, comme lieu de représentation, est né d'une volonté de positionner le public au cœur du spectacle dès son arrivée.

Par un parcours "initiatique", il sera guidé du hall de la gare au lieu de représentation, et dans ce trajet, le "spect-acteur" pénétrera l'univers insolite, atypique et intimiste de ce spectacle.

VOLEURS

DE VIE

16:30

de Christian PETR

Création 2003

Par le **THÉÂTRE DU BALCON**

Mise en scène Serge BARBUSCIA

Musique originale : Dominique Lièvre

Avec : Eva BIERMANN (Elle), François LAMY (Lui)

Kerstin ELMQVIST (violoncelle), Pascal FODOR (musique électronique), Sandie Martinez (voices et samples)

Prise de son et mixage : Pascal Belair - Régie générale : Gilles Liénard, Lucas Toureille - Visuel : Max Schœndorff. Durée 1h30.

"Si l'on oublie, les pierres se mettront à crier."

Ce spectacle veut éviter le cri des pierres.

Serge Barbuscia installe ses tréteaux dans un hangar abandonné de la gare d'Avignon pour nous convier à un "voyage" théâtral à partir de ce magnifique texte de Christian Petr. "Voleurs de vie" dénonce les grandes tragédies contemporaines et révèle l'aporie des survivants. Un violoncelle solo se mêle aux paroles de ce superbe chant profond dont les variations martèlent l'incessante recherche de la vérité.

Serge Barbuscia invites us on a theatrical "journey", based on a magnificent text by Christian Petr. He has set up stage in a deserted shed at Avignon's railway station. "Voyeurs de Vie" denounces today's great tragedies and discloses the insurmountable outcome which confronts the survivors. A Cello accompanies the words of this meaningful lyric, whose variations hammer home the never ending quest for truth.

Contact : Sylviane Meissonnier - Théâtre du Balcon

38, rue Guillaume Puy 84000 Avignon - Tél : 04 90 85 00 80



Un spectacle en

GARE D'AVIGNON CENTRE

L'adaptation théâtrale de ce texte sera éditée par les éditions
Le Temps des Cerises dirigées par M. Francis Combe.

Partenaires sur ce projet : la S.N.C.F. et son Comité d'entreprise, France Bleu Vaucluse.

Soutiens : le Conseil régional PACA, le Conseil général de Vaucluse,
la Ville d'Avignon, l'Association Beaumarchais et la Spedidam.

Nous tenons à remercier la Sarl Fereng de Sorgues.

DIKTAT

d'Enzo CORMANN

Création 2002

Par la compagnie THÉÂTRE 7

Mise en scène Michel BOY

Avec : Jacques BOURDAT (Val) et Michel BOY (Piet)
et la voix de Monique Marchesi. Assistant : Jean-Pierre Granet.
Regard : Christine Berg. Scénographie : Benoît Roche.
Lumière : Ronan Cabon. Régie Lumière : Gwendal Malard.
Illustration sonore : Jo Ori. Régie générale : Brigitte Antagnac.
Production : Compagnie Théâtre 7. Durée: 1 h35

La vie après la guerre ! Une femme donne naissance à deux fils issus de pères d'ethnies différentes, sur un sol qui se déchire du droit des deux communautés. Deux demi-frères qui seront séparés par le conflit chacun dans le camp de son père défunt. Ils se retrouvent trente ans plus tard .

« Enzo Cormann est un auteur qui fait mouche à chaque mot, son écriture est à la fois fluide et ciselée. Elle captive la conscience et appelle à plus de lucidité... On sort abasourdi par la densité des émotions que les deux acteurs font naître... »

Mireille Hurlin *Le Dauphiné-Libéré - Vaucluse Matin* 5-12-2002

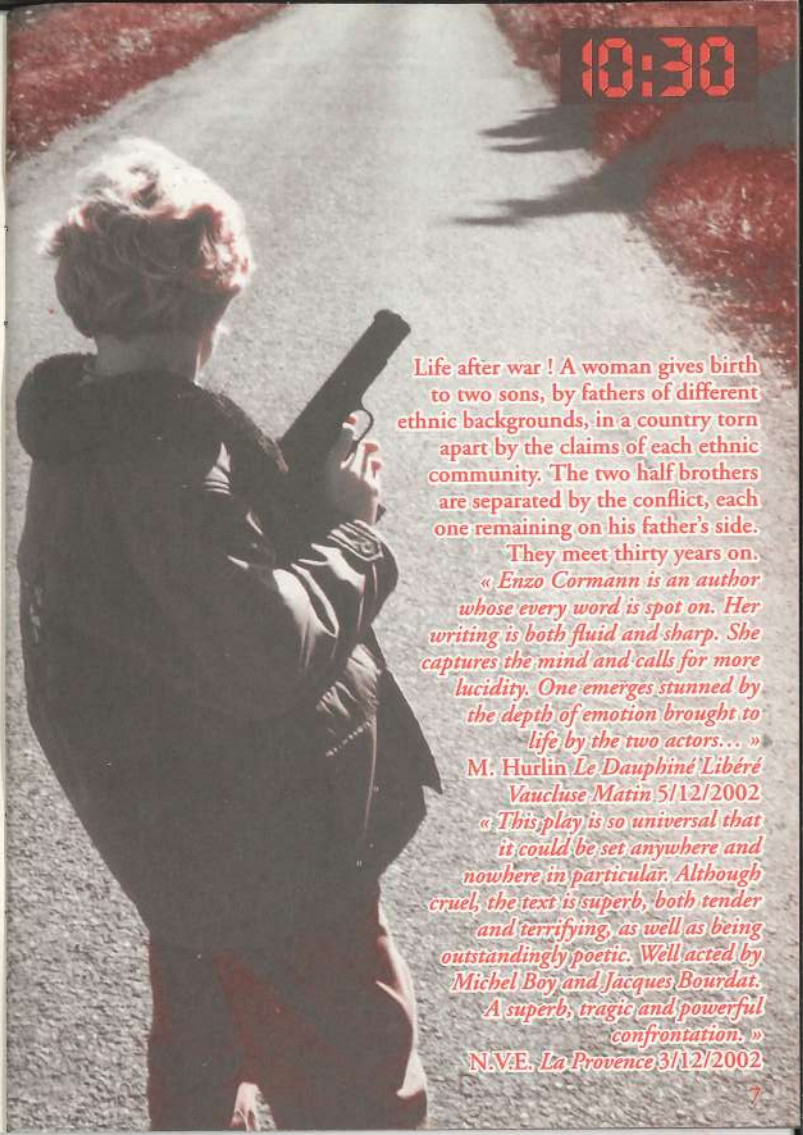
« Ce pourrait être partout et nulle part à la fois tant le propos de Cormann est universel... Le texte est cruel et magnifique, tendre et effroyable à la fois, d'une poésie rare. Admirablement servi par Michel Boy et Jacques Bourdat... Un face à face superbe, tragique et puissant. »

N.V.E *La Provence* 3-12-2002

Michel BOY en Avignon : en 1998 "Pour un oui ou pour un non" de Nathalie Sarraute en 1999 "L'Aquarium" de Louis Calaferte au Théâtre du Bourg-Neuf, en 2000 "Ruines romaines" de Philippe Minyana et en 2001 avec "Derniers remords avant l'oubli" de Jean-Luc Lagarce au Théâtre de l'Escalier des Doms, en 2002 "Paroles" de Prévert au Théâtre du Balcon.

La Compagnie Théâtre 7 est conventionnée par l'État Ministère de la Culture - Direction Régionale des Affaires Culturelles Languedoc Roussillon, opération réalisée avec le concours financier de la Région Languedoc-Roussillon.

Contact : Brigitte Antagnac Compagnie Théâtre 7 - Domaine de Bédassac 11320 SOUPEX
Tél : 04 68 60 09 47 - Fax : 04 68 60 05 25 - mboy@mageos.com - www.theatre7.com



Life after war ! A woman gives birth to two sons, by fathers of different ethnic backgrounds, in a country torn apart by the claims of each ethnic community. The two half brothers are separated by the conflict, each one remaining on his father's side.

They meet thirty years on.

« Enzo Cormann is an author whose every word is spot on. Her writing is both fluid and sharp. She captures the mind and calls for more lucidity. One emerges stunned by the depth of emotion brought to life by the two actors... »

M. Hurlin *Le Dauphiné Libéré Vaucluse Matin* 5/12/2002

« This play is so universal that it could be set anywhere and nowhere, in particular. Although cruel, the text is superb, both tender and terrifying, as well as being outstandingly poetic. Well acted by Michel Boy and Jacques Bourdat.

A superb, tragic and powerful confrontation. »

N.V.E. *La Provence* 3/12/2002

LES MONOLOGUES

DU VAGIN

12:30

d'Ève ENSLER

Création 2002

Adaptation Dominique DESCHAMPS

Par le Théâtre du CENTAURE

Mise en scène Marja-Leena JUNKER

Assistée de Raija-Sinikka RANTALA

Avec : Marie-Paule Von ROESGEN, Myriam MULLER
et Marja-Leena JUNKER

Durée 1h30.

Ce texte joyeux et fort, caustique et tendre, se fonde sur 200 entretiens avec des femmes qui ont confié à Ève Enslér leurs aspirations, leurs joies et angoisses les plus intimes.

« L'atout de ce spectacle est la qualité des comédiennes. Trois âges, trois registres, mais une égale humanité et une complicité enjouée. Leur aisance, leur naturel, comme leur aptitude à investir la vérité des témoignages, tout cela fait merveille. »

Jean-Pierre Siméon *L'Humanité*

« Cette version des Monologues est un délice. »

Karine Prost *Le Dauphiné Libéré*

"The Vagina Monologues" is about the mystery, humour, pain, power, wisdom, outrage and excitement buried in women's experiences. It brazenly explores questions often pondered upon, but seldom asked... "It's not just a play, it's a social movement !"

Contact : Marja-Leena Junker - Théâtre du Centaure

B.P. 641 - L-2016 Luxembourg

Tél : (352) 22 28 28 - centaure@pt.lu - mljunker@pt.lu



LANDRU ET FANTASIES

14:10

de Christian SIMEON

Création 2003

Par la compagnie L'ÉTOILE DU NORD

Mise en scène Jean MACQUERON

Avec : Christophe GARCIA (Henri-Désiré Landru),
Nathalie HUGON (Fernande Segret), Jean-Luc REVOL (Anatole Deibler)
et Françoise VALLON (Anna Collomb)
Production L'Étoile du Nord. Durée 1h30.

Après le succès de *La reine écartelée* en 2001 au Théâtre du Balcon au Festival d'Avignon Off, la nouvelle création du tandem Siméon-Macqueron.

Anatole Deibler et Henri-Désiré Landru. Ils sont deux tueurs face à face : Landru, le meurtrier élégant, vaniteux et sans remords, et Deibler, le dernier grand bourreau français. Deux hommes que tout sépare. L'assassin privé, adoré des femmes, le Don Juan, et l'assassin public et monogame, qui a tranché près de quatre cents cous pendant sa longue carrière, l'incarnation de la justice nationale, la statue du commandeur.

Et de quoi parlent-ils ? De leurs métiers respectifs. Et des femmes bien sûr. Et elles défilent, ces femmes, Anna Collomb, avatar des victimes de Landru, et Fernande Segret, sa fiancée tendrement aimée, plongeant l'histoire dans un boulevard cruel et échevelé. Anatole Deibler et Henri-Désiré Landru. Deux mystères. Leur face à face n'a jamais eu lieu, mais ils se sont bien rencontrés puisque Anatole Deibler a guillotiné Henri-Désiré Landru, le 25 février 1922.

Following the successful play *La reine écartelée* performed at the Theatre du Balcon in 2001, this is the latest Simeon Macqueron production. The infamous serial murderer Landru, facing Deibler, the last great French executioner. What do they talk about ? About their respective jobs and about women, of course, plunging the story into a cruel and frenzied light comedy.

Contacts : L'étoile du nord - 16, rue Georgette Agutte 75018 Paris
Tél: 01 42 26 47 47 - Fax: 0142266398 - etoilen@club-internet.fr
Chargé de production et diffusion : Vassili Protchoukhanoff - Port : 06 18 00 49 03
10



LETTRE AU PÈRE

de Franz KAFKA

Par le Théâtre de la PASSERELLE

Mise en scène Michel BRUZAT

Avec Philippe LABONNE

Création 2003

Durée 85 mn.

Dix ans au Balcon :

"Alice au pays sans merveilles"

"Quatre à quatre"

"Un riche, trois pauvres"

"Histoire du Tigre"

"Scènes de la vie conjugale"

"La pluie d'été"

"Hosanna"

"Ubu"

"Les caprices de Marianne"

"Le Frigo".

A man strips himself naked : the truth is sought by a man who considers his life to be a failure, and that the person responsible for it all is his father, who he hates as much as admires. We are all Franz Kafka's brothers.

This is the story of the exhausting assault on the unyielding door – the main tragedy of our lives.

Contact : Michelle Granger

Théâtre de la Passerelle - 5, rue du

Général du Bessol 87000 Limoges

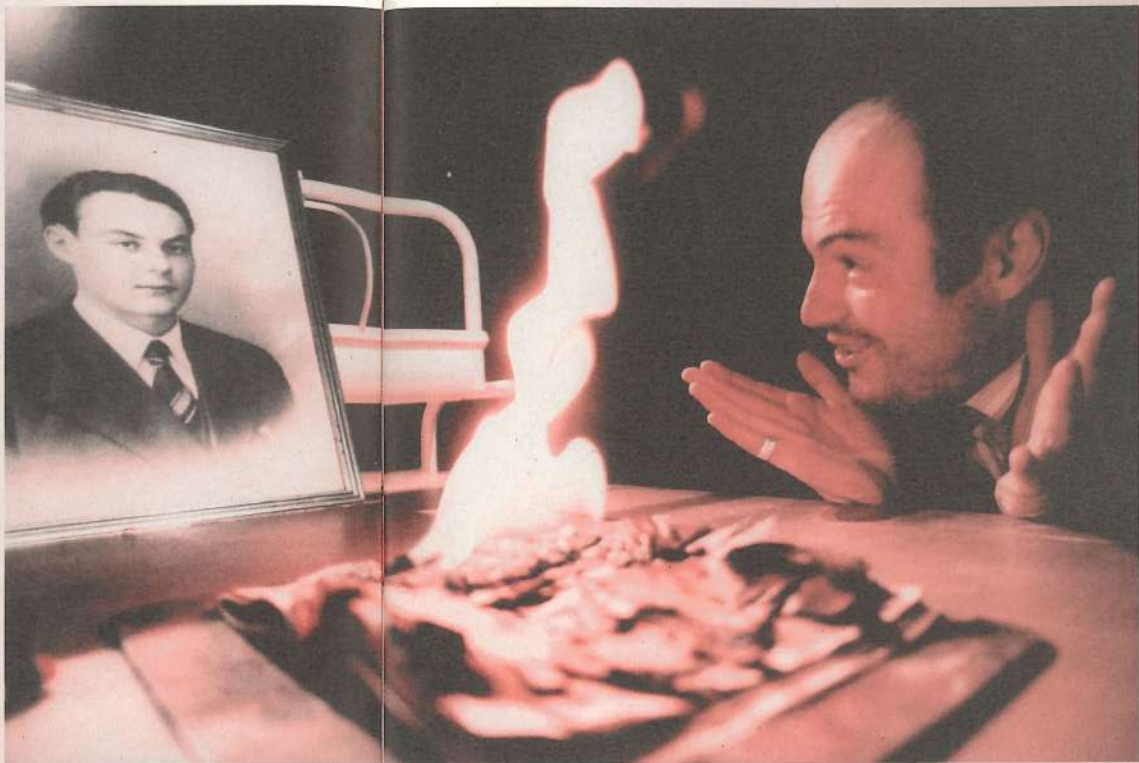
Tél : 05 55 79 26 49 - Fax : 05 55 10 13 30.

Photo : Scr@e.

16:00

L'homme se déshabille : la vérité traquée par un homme qui considère sa vie comme un échec, dont l'unique responsable est ce père autant haï qu'admiré.

Tous frères de ce Franz Kafka – C'est l'attaque épuisante d'une porte infranchissable – C'est le premier de nos drames.



JEUNES VIRTUOSES

UNE HEURE DE MUSIQUE CLASSIQUE AVEC...

• Les 9, 10, 11, 12, 13, 16, 18, 21, 22, 27 et 28 juillet

DUO ASTOR Gaëlle CHICHE et Francisco BERNIER

Guitares : De Falla, Albeniz, Pierre Sor, Tarrega, Piazzolla

• Les 14, 15, 17, 19, 20, 23, 24, 25, 26, 29, 30 et 31 juillet

Nemanja RADULOVIC et **Dominique PLANCADE**

Violon, piano : Ravel, Sarasate, Massenet, Bartok, Schubert, Vitali

ARTS & SPECTACLES Production. Durée 1 heure.

La musique classique s'invite au Festival d'Avignon... En alternance pendant toute la durée du festival, de jeunes virtuoses offrent leur talent pour une heure de musique vibrante et brillante.

Le Duo Astor, formé à l'École Normale de Musique de Paris par Alberto Ponce est lauréat de nombreux concours internationaux. Il se produit régulièrement dans des salles prestigieuses à Paris, en province et à l'étranger. Lauréat de l'Opération Déclat, le Duo Astor bénéficie à ce titre du soutien de l'AFAA, de Radio-France et de la Fondation BNP.

Nemanja Radulovic né en 1985 en Yougoslavie démarre une carrière fulgurante en Europe de l'Est et en Italie à l'âge de 7 ans. À son arrivée en France à 14 ans, il a déjà donné plus de 600 concerts. Il remporte les 1^{ers} prix des plus prestigieux concours internationaux. Il est lauréat de la Fondation Groupe Banque Populaire. Il est accompagné au piano par le talentueux Dominique Plancade, 1^{er} prix de piano et de musique de chambre au CNSM de Paris, il mène de front une carrière de soliste en France et à l'étranger, en particulier au Japon et une carrière en formation de duo de piano avec Laurence Fromentin avec laquelle il a enregistré un premier CD collection "Débuts" - EMI distingué par *fff* Télérama et un accueil enthousiaste des critiques internationaux.

Classical Music invites itself to the Avignon Festival. Alternating throughout the Festival, promising young musicians will bring you an hour of vibrant and brilliant classical music. The Astor Duo (guitars), emotion and virtuosity from the young and talented violinist, Nemanja Rodulovic, and the pianist Dominique Plancade.

Contact : Colette Cohen - Delphine Aggoune - Arts et Spectacles Production
29 av. Ledru-Rollin 75012 Paris - Tél : 01 43 40 60 63 - Fax : 01 43 40 27 77
Arts-spectacles-prod@wanadoo.fr

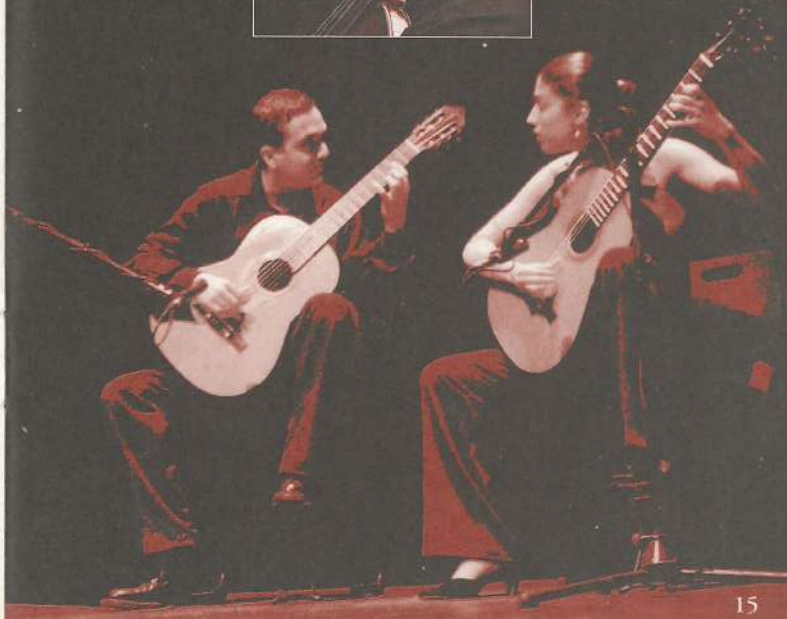
EN AVIGNON

17:40

Création
juillet 2003



Parrainé par le violoniste Patrice Fontanarosa, Jeunes Virtuoses en Avignon a reçu le partenariat de Télérama, Carrefour de Lodéon - France Inter, les Jeunesses Musicales de France, la Spedidam, l'Adami et la Banque Populaire.



LEBENSRAUM (ESPACE VITAL)

19:00

d'Israël HOROVITZ

par la compagnie HERCUB'

Adaptation, mise en scène et interprétation :

Michel BURSTIN, Bruno ROCHETTE

et Sylvie ROLLAND

Avec, dans les cinquante rôles principaux :

Michel Burstin (Max Zylberstein, Le Chancelier Stroiber, Mike Linsky...)

Bruno Rochette (Sammy Linsky, Zev Golem, Federico Berni...)

Sylvie Rolland (Anna Giesling, Liz Linsky, Rifka Borenstein...)

Production Compagnie Hercub', avec le soutien de l'ADAMI, du Ministère de la Culture et de la Communication, du Conseil Général du Val-de-Marne, de la ville de Villejuif. Création 1997. Durée 1h30.

Au début du XXI^{ème} siècle, le Chancelier de la République allemande a un projet inouï : pour "effacer la honte" qui pèse sur son pays depuis la dernière guerre, il lance une invitation aux juifs du monde entier à venir vivre en Allemagne, en leur offrant travail et citoyenneté.

La presse :

« "Lebensraum" relève d'une mise en scène étourdissante et d'une interprétation brillantissime. »

Radio France

« Sylvie Rolland, Michel Burstin et Bruno Rochette interprètent avec virtuosité les quelque cinquante personnages de cette pièce. »

Le Dauphiné Libéré

« On sort estomaqué et emballé de la formidable dimension théâtrale de la pièce et du travail de la Compagnie Hercub'. »

Le Midi Libre

« Une pièce incroyablement juste, humaine, drôle et tragique. »

Le Soir

« On ne sait plus si on frémit, si on rit, si on pleure. C'est très, très beau. »

La Libre Belgique

« On rit, on s'indigne, mais surtout on y croit tant c'est crédible. Ils sont parfaits. »

Fluide Glacial

« Lebensraum est une très belle œuvre interprétée par la Compagnie Hercub' à qui Horovitz l'a généreusement dédiée. »

France Inter



Photos : Philippe Cordier

At the beginning of the 21st Century, the Chancellor of the German Republic formulates an astonishing plan to "erase the shame" that his country has felt since World War II. He invites six million Jews to come and live in Germany, promising them jobs and German citizenship.

Contacts : Compagnie Hercub' - 159, avenue de Paris 94800 Villejuif
Tél/Fax : 0142 11 94 57 - hercub@wanadoo.fr. Pour tous renseignements sur les spectacles :
David Lomba - Promotion des Arts de la Scène 17, rue de Fosses B-5640 Mettet - Belgique
Tél : (...-32) / (0)71 40 46 56 - Fax : (...-32) / (0)71 40 46 57 - pas.lomba@skynet.be.
L'auteur est représenté en pays de langue française par l'Agence MCR, Marie-Cécile Renauld, Paris.

FLÛTE !... CHAMPAGNE !!

de COURTELINE

Par la compagnie PLEINS FEUX

Mise en scène Philippe FERRAN

Assisté de Céline PRUVOT

Avec : Anne BELLIARD, Laurent GÉRARD,
Xavier GIRARD et Patricia VARNAY

Production Pleins Feux / L'Oranger Productions.

Durée 1h25.

Création 2001

Les quatre chefs-d'œuvre de Courteline, *La peur des coups*, *Gros chagrin*, *La paix chez soi* et *Les Boulingrin*, recomposés en un spectacle de pure folie qui voit l'auteur lui-même précipité en scène et obligé d'interpréter malgré lui un rôle où il est roué de coups par les personnages qu'il a inventés.

« Mise en scène ingénieuse et efficace de Philippe Ferran (le metteur en scène de "La contrebasse" avec Jacques Villeret). »
Zurban

A sparkling cocktail of four Courteline masterpieces assembled with a generous dose of madness. Hurlled into the action himself, the author is obliged to interpret a role in which he receives a serious thrashing from the very characters he has invented. A delight for the whole family!

« Philippe Ferran's staging is both ingenious and effective. »
Zurban (Entertainment review)

Contacts :

Diffusion : Héroïse Martin 06 71 60 68 91

Production : Anne Mazarguil 06 16 51 76 70

Metteur en scène : Philippe Ferran 06 07 05 75 50

18

20:45



LE MONDE TEL QU'IL HAIT

de Claude FRISONI

Création 2002

Par la compagnie THÉÂTRE OUVERT LUXEMBOURG

Mise en scène Fabienne ZIMMER

Avec : Claude FRISONI et Jacques PAQUER

Production Théâtre Ouvert Luxembourg. Durée 75 mn.

Plus le monde se mondialise, plus la terre se terrorise, affirme Claude Frisoni. En compagnie de son complice, Jacques Paquer, il promène les spectateurs, par ordre alphabétique des aiguilles d'une montre, dans une douzaine de pays réels ou imaginaires. Avec mauvaise foi, à grand renfort de clichés et de préjugés, de logique absurde et de fausses devises, de France en Chine, du Luxembourg en Norvège, de Palestine aux États-Unis... ce périple délirant commence par une constatation amère du conférencier : « Décidément, Dieu, dans son immense bonté, a donné vie à des pays qui ne servent à rien. » Rien ne sera donc épargné aux pauvres spectateurs, ni le chauvinisme cocardier, ni la xénophobie ordinaire. Poussant les stéréotypes jusqu'à l'absurde et usant de jeux de mots comme d'une arme absolue, le Monde tel qu'il hait est une riante contribution à la préparation indispensable de la troisième guerre mondiale qui n'en finit plus de se faire attendre.

A truly hilarious show in which the author and his partner draw up a list of all the prejudices and preconceived ideas that can emerge by chance from a trivial conversation about travelling to foreign countries... Others, those who don't live where we do, and whose lives are so different from ours are total strangers to us. Isn't that why they're so strange and therefore so untrustworthy ?

Contact : Fabienne Zimmer - Théâtre Ouvert Luxembourg
B.P. 530 - L-2015 luxembourg
20

22:30

Le monde
tel qu'il
hait



BILOG, "LE CERCLE"

de Nicolas PICHAY

Création 2001

Par la cie **DULAANG TALYER ARTS FOUNDATION**

Mise en scène **Paul MORALES**

Avec : John ABUL, Charyl CHAN, Connie LAUIGAN-CHUA, Nor DOMINGO, Herbert GO, Cynthia CULIG-GUICO, Teresa JAMIAS, Donna MIRANDA, Julius MOCORRO, Dwight RODRIGAZO, Nazer SALCEDO et Naomi VILLA
Production Dulaang Talyer Arts Foundation, National Commission for Culture and the Arts, Ambassade de France aux Philippines, Ambassade des Philippines en France, Théâtre du Balcon. Durée 1h10.

Le mythe philippin de Panay évoque l'origine de l'univers où seul existait l'amour entre deux divinités, Tungkong Langit et Alunsina, et comment leur séparation a conduit à la création du monde. Transposée dans un univers contemporain, la pièce met en scène douze personnages aux prises avec leurs folies, leurs angoisses, leurs souffrances et leur quête incessante de l'amour absolu. Ces destins entrecroisés, qu'ils soient jeune cadre, poète, épouse délaissée, star de cinéma ou vendeur continuent d'élargir inlassablement le cercle infini des relations amoureuses du mythe originel dans un mouvement perpétuel, mis en scène avec force et éloquence qui mêle la musique, le chant, la danse et le récit. Donnée pour la première fois à Avignon en Filipino (l'une des langues officielles des Philippines avec l'Anglais), cette création artistique, d'une des compagnies les plus prometteuses de l'Asie du Sud-Est, devrait rencontrer l'adhésion d'un public curieux de s'ouvrir à la diversité culturelle.

In the Philippines, Panay mythology speaks of a beginning when there was nothing but the love between two gods, Tungkong Langit and Alunsina. It tells of how their separation led to the creation of the Universe. This play retells the myth through the follies, anguish and suffering of modern relationships and their never-ending quest for true love. It will be performed for the first time in Avignon in Filipino (the French translation will be distributed to the audience free of charge).

Contacts :

dulaangtalyer@yahoo.com - dulaangtalyer@pinoymail.com - www.dulaangtalyer.org

22

00:00

*Coproduction
Balcon*





EXPOSITION

Dans le hall du théâtre

Marie Hugo et Alfons Alt :
"Prestige Total à quatre mains"

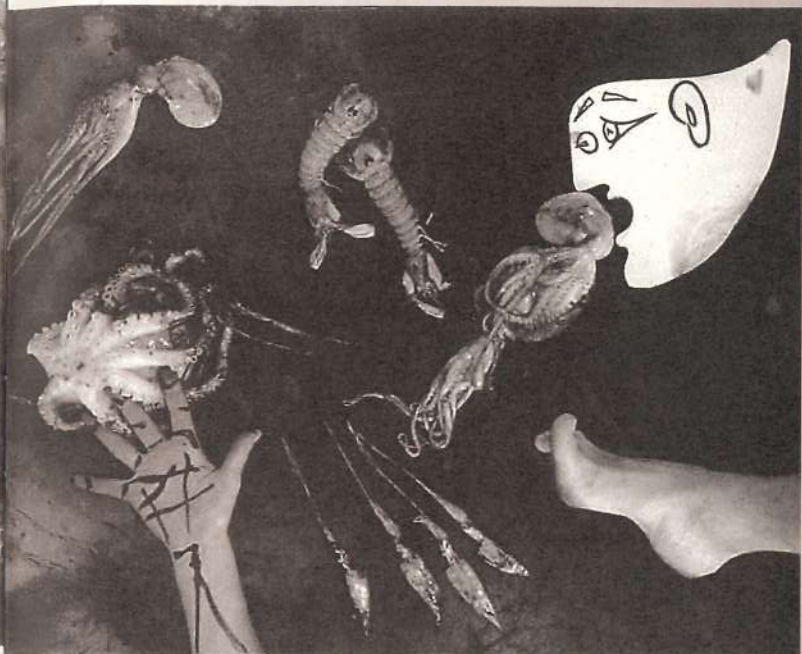


"PRESTIGE TOTAL"

Marie Hugo a exposé toute l'année 2002 au Balcon. Elle revient cette année avec un complice : Alfons Alt.

Leur travail à quatre mains porte le nom de "Prestige Total".

Ces deux artistes nous révèlent une partition douloureuse, celle des marées noires et dans cet univers cauchemardesque, les poulpes avec leurs danses cosmiques, leurs encres dérisoires et leurs fantaisies magiques.



BEAUMARCHAIS AU FESTIVAL

L'association Beaumarchais dirigée par Paul Tabet soutient à bout de bras la création des textes nouveaux. Elle a permis la découverte de nouveaux talents et apporte ainsi une dynamique essentielle. Cette année Beaumarchais a sélectionné neuf textes d'auteurs vivants au festival d'Avignon :

Camille Claudel être matière de Élie Briceno au Théâtre du Cabestan.

Instants de Femmes de Brigitte Athéa au Pulsion-Théâtre.

Landru et fantaisies de Christian Siméon au Théâtre du Balcon.

Voir pages 10-11.

Les muses orphelines de Michel-Marc Bouchard à l'Alibi-Théâtre.

Voléurs de Vie de Christian Petr à la Gare d'Avignon centre.

Voir pages 3-4-5.

Le diable m'en est témoin de Abbib Ayoub, *Sisao* de Arezki Mellal,

Le voleur d'autobus de Makboukb Boubakeur, *Troubles* de Rima Ghazil

Djazair un été algérien à La Chartreuse de Villeneuve-lez-Avignon.

BRUNEL

RESTAURANT

le Mesclun

LE PETIT BISTROT DE BRUNEL

46 & 48 RUE DE LA BALANCE 84000 AVIGNON

TÉLÉPHONE BRUNEL 04 90 85 24 83 MESCLUN 04 90 86 14 60

FAX 04 90 86 26 67 Brunel@mnet.fr

2

40 COMMERÇANTS À VOTRE SERVICE

les halles d'Avignon



Mon marché de Provence

Qualité

Ouvert tous les matins

sauf le lundi de 6^h à 13^h30

PLACE PIE - 04 90 27 15 15 - PARKING DES HALLES

Fraîcheur

Samedi et dimanche

jusqu'à 14^h

1
27

En plein air, au bord du Rhône
Vue unique sur le pont et la cité papale

4

"LE BERCAIL"

RESTAURANT - PIZZÉRIA - SPÉCIALITÉS PROVENÇALES

LA BARTHELASSE 84000 AVIGNON
TÉL. 04 90 82 20 22 - FAX 04 90 82 57 77

6



Tapalocas
La Bodega des Tapas

La Fête espagnole 7 jours sur 7
de 11h45 à 3h00 du matin

15, rue Galante - 84000 Avignon - Tél. 04 90 82 56 84
<http://www.tapalocas.com>

TAVERNE / ARVÉDIS

SPÉCIALITÉS GRECQUES
ET ARMÉNIENNES

BUFFET ET PLATS À EMPORTER

17, PLACE DES CARMES 84000 AVIGNON

TÉL. 04 90 85 50 99 - PORT. 06 75 15 39 78



20 ANS AU BALCON

Depuis vingt ans, notre compagnie a réussi à affirmer sa démarche artistique. Nos spectacles révèlent des univers et des formes aussi différents que l'image, la musique, le texte, le chant et le geste. Ces divers modes d'expression nous ont permis de construire un nouveau langage, une autre manière de théâtraliser des projets artistiques. L'humain reste au centre de nos préoccupations et nous espérons toujours que le public puisse sortir de nos spectacles un peu mieux "renseigné sur lui-même". Cependant, nous gardons nos incertitudes, nos doutes, nos grands questionnements, notre précarité... mais aussi un énorme enthousiasme, une ténacité sans faille et une curiosité quelquefois innocente. Certaines créations de la Cie Serge Barbuscia ont pu voyager en France et à l'étranger. En Europe : Belgique, Espagne, Portugal, Pologne, Luxembourg. En Asie : Japon, Chine, Corée. En Afrique : Gabon.

Depuis la création du Théâtre du Balcon, notre compagnie a reçu pour ses différentes créations les aides de la ville d'Avignon, du Conseil général de Vaucluse, du Conseil régional PACA, du Ministère de la Culture, de la Direction régionale des Affaires culturelles, du Ministère du Travail, du Ministère de l'Éducation nationale, de l'Association Beaumarchais, de la Spedidam. La Compagnie a aussi collaboré pour ses créations en coproduction ou en partenariat avec l'Institut Culturel de Séville, le Jeune Théâtre National, de l'A.F.A.A. (Association Française d'Action Artistique), Amnesty International.

25, rue St-Jean-le-Vieux 84000 Avignon Tél/Fax : 04 32 74 08 34

3



RESTAURANT
TROÏKA
SPÉCIALITÉS
RUSSES

INFOS LE BALCON

Pour préserver le caractère spontané du Off, le Théâtre du Balcon garde ses guichets ouverts à chaque représentation et pour chaque spectacle.



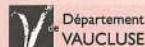
Mais vous pouvez aussi réserver :
au bureau d'Avignon Public Off, place du Palais des papes.

Prix des places :

Lieu	Tarif général	Avignon Public Off, Céméa et Guelt
Gare d'Avignon	16 €	11 €
Théâtre du Balcon	16 €	11 €

Prix spéciaux groupes à partir de 10 personnes et enfants jusqu'à 12 ans : nous consulter.

Attention : Les portes d'accès des lieux de représentation seront fermées dès le début des représentations. Il est strictement interdit de fumer et d'utiliser des téléphones portables dans les salles.



Compagnie Serge Barbuscia

38 rue Guillaume Puy 84000 Avignon
Tél. 04 90 85 00 80 - Fax 04 90 82 94 83
theatre.du-balcon@wanadoo.fr

Licence n° 008433

Salle climatisée



L'équipe : Directeur technique : Frédéric Warnant. Régie générale : Pascal Fodor. Régie : Gilles Liénard, Lucas Toureille. Administration : Dominique Grosjean, Sylviane Meissonnier. Accueil : Annie Veschi. Services : Anèle Payet. Communication graphique : Michel Benoit. Corrections en anglais : Sophie Wurching. Cabinet comptable : SA Jullien/Bodrito.

